

CURRICULUM VITAE



First and Last Name: Effrossyni (Effie) Fragkou
Professional Address: Panepistimioupoli Zografou, Athens, Greece, 15784
Phone: +30 6977041642
Email: effiefragkou@enl.uoa.gr
Current Position: Associate Lecturer

STUDIES

- 2012** PhD in Philosophy, Specialization: Translation Studies & Canadian Studies
Thesis: “Retranslating Philosophy: The role of Plato’s *Republic* in Shaping and Understanding Politics and Philosophy in Modern Greece”
Supervisors: Annie Brisset (University of Ottawa); Jacques Bouchard (University of Montreal)
- 2002** MA in Theory of Translation
Thesis: “Traduire la philosophie : Le cas de l’*Institution imaginaire de la société* de Cornelius Castoriadis”
Supervisor: † Daniel Simeoni
- 1996** MA In trilingual professional/technical translation, Institut de Traducteurs ; d’Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI) University Strasbourg II (Marc Bloch)

- 1996-7** Conference Interpreting Courses (English/French/Greek), Institut de Traducteurs ; d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI) University Strasbourg II (Marc Bloch)
- 1995** Degree in Trilingual Professional Translation, IFA & Université des Sciences de Strasbourg
- 1993** Diplôme supérieur du français des Affaires, Chambres de Commerce et de l'Industrie de Paris, Athens Chamber of Commerce and Industry, Service Culturel de l'Ambassade de France.

OTHER TRAINING SPECIALIZATION (CERTIFICATES)

- 2015** Teaching foreign languages in dyslexic students, UOA, Center for Lifelong Education and Training
- 2013** Total Quality Management in Education, Hellenic Open University
- 2013** Project in Education, Diavima
- 2004** ILISAT/HIN – Community Interpreting Training, Interpreter Language and Interpreting Assessment Tool/Healthcare Interpretation Network – Trilingual Community Interpreter Certificate, CAMH (Centre for Addiction and Mental Health), Toronto, Canada

TEACHING EXPERIENCE

IN THE TERTIARY EDUCATIONAL SYSTEM

- 2017-** **ASSOCIATE LECTURER**, Department of Languages and Linguistics, Faculty of English Language and Literature, University of Athens
(ongoing)

Courses taught to present time:

Teaching Practicum I (Winter Semester) (Course Coordinator since 2019)
Teaching Practicum II (Spring Semester)
Teaching English as a Foreign Language to Students with Dyslexia
Specialized Translation and Terminology
Introduction to Interpreting as Theory and Practice
Medical Interpreting
Interlingual Study of English and Greek

- 2017-2018** **INSTRUCTOR**, School of Foreign Languages (Didaskaleion), University of Athens

(October
2017 to June
2020)

Courses taught to present time:

Legal Terminology into English
EFL (A2 Level)
EFL (Speaking and Listening, C2 Cambridge Proficiency Level)
Academic Writing
English for the World of Business and Finance

2015-2016 **SECONDEMENT**, Département de langue et littérature française, Faculté des Lettres, Université d'Athènes

Undergraduate Courses:

641015 – French Language and Grammar I
641018 – French Language and Grammar II
Exposé Oral III
6410127 – Spoken Language I
6410128 – Spoken Language II, Verbal Summary
641068 – Translation Greek into French (3rd and 4th year course)
Seminar – Translation Theory

2012- **PART-TIME LECTURER**, Master in Conference Interpreting, Glendon College, York
(ongoing) University, Canada (Long Distance Learning)

Postgraduate Course

INTE5735 II Healthcare Interpreting (English <> French) (online first year MA course)

2004-2006 **TEACHING ASSISTANT**, School of Translation and Interpretation, University of Ottawa, Canada

Undergraduate Course:

TRA2589: Problèmes de français dans l'optique de la traduction

2002-2005 **RESEARCH ASSISTANT**, School of Translation and Interpretation, University of Ottawa, Canada

GREEK SECONDARY EDUCATIONAL SYSTEM

2009-2017 FSL (FRENCH AS A SECOND LANGUAGE) TEACHER, Public School Educational System, Ministry of Education, Research and Religious Affairs

SUPERVISION OF MASTER'S DISSERTATIONS

Skrempou, N. (2020). *Translating racial slurs and ethnophaulisms in film: from English into Greek*, National and Kapodistrian University of Athens (ongoing)

Mavrogiannaki, Ch. (2019). *Exploring Community Interpreting in Greece: The Case of the Greek Community Interpreter*. National and Kapodistrian University of Athens (successfully defended: Grade 9/10).

EXAMINATION OF MASTER'S DISSERTATIONS

Blana, M (2019). *Film Subtitling in PostBabelian Terms. A Case Study on the Audience Reception of Marked Multilingualism*. National and Kapodistrian University of Athens (successfully defended: Grade 10/10)

Stamouli, S. (2019). *Queerness revisited through translation: The case of W.S. Burroughs' Queer in the Greek publishing field*. National and Kapodistrian University of Athens (successfully defended: Grade 9/10)

Rigalou, A. (2019). *The Role of Translation in English Language Teaching in Greece*. National and Kapodistrian University of Athens (successfully defended: Grade 9/10)

Lamprou, M. (2019). *And Then They Were None*. National and Kapodistrian University of Athens (successfully defended: Grade 8/10).

ACADEMIC AND PROFESSIONAL EXPERIENCE (OTHER)

2017 (ongoing)	ISO Standards' Developer – TC/37 SC/5 Subcommittee for the Development of Interpreting and Translation Standards (Community Interpreting Standards)
2020 (ongoing)	RCEL – KPG Exam Developer
2018 (ongoing)	RCEL – Member of the KPG Assessment Exam Committee

2015 & 2015	KPG – Secretary of the School Committee for the KPG Examination (1 st & 3 rd High School of Chios)
2013-2016	Head of the International Research Committee of the International Medical Interpreters' Association.
2013-2015	Trainer of Trainers, Ministry of Education, Research and Religious Affairs Teaching Best Practices in the Secondary Educational System Training sessions at Agia Varvara & Chios
2013-2014	Interpreters' Coordinator, Office of the Hellenic Presidency of the Council of Europe and the European Union (1 st semester of 2014), Secondment to the Ministry of Foreign Affairs
2002-	Community Interpreter (English-French-Greek) in Ottawa and Toronto Canada and in Greece
2000	Freelance Translator (Working Languages: English, French and Greek)
1997-2000	Hellenic Open University Collaboration on Translation Projects (see 'Translated Books' under Publications)
1997-1999	Trilingual in-house translator/interpreter – Dassault Aviation (Offset Bureau)

CURRICULAR AND EDUCATIONAL MATERIAL

2014	Curriculum Material Developer: Graduate Diploma and Master in Translation and Interpretation, Simon Fraser University, Vancouver, Canada
2012	Curriculum Material Developer: MA Program in Healthcare Interpretation (English <> French stream), York University, Glendon College, Toronto, Canada

MEMBERSHIPS

CURRENT MEMBERSHIPS

2020	PEM (PANHELLENIC ASSOCIATION OF TRANSLATORS) BOARD MEMBER (DURATION OF MANDATE: 2020-2023)
-------------	---

Project Manager for the following working groups:

Book
E-Translate

2016- Hellenic Association for Translation Studies

2013- Member of the Instructors' List of the Hellenic School for Public Administration

PAST MEMBERSHIPS

2007-2009 Healthcare Interpretation Network (Toronto, Canada) – Member of the Communications Committee

2003-2010 Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO) & Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) – Certified Translator and Examiner (English into Greek and Greek into English)

AREAS OF INTEREST

Translation Theory and Practice

The Sociological Turn in Translation Studies
Retranslation
Retranslation and Philosophy
The role of translation in Language Teaching
Technical and Scientific Translation

Community Interpreting

Healthcare Interpreting Theory and Practice
Development Curricula and practical considerations
Development of Standards in Community Interpreting
Community Interpreting and Cultural Mediation

Distance Learning

Synchronous vs. asynchronous learning: challenges and opportunities
Teaching interpreting online
Curriculum development tailored to the needs of distance learning environments

Lexicography

Specialized dictionaries for learning/teaching purposes
Challenges in creating medical and legal dictionaries

The place of cognates in lexicographical production

English for Specific Purposes

Academic Writing

Technical Writing

PUBLICATIONS

I. BOOKS

EDITED VOLUMES

Izabel E.T. de V. Souza & Effrossyni (Effie) Fragkou (Eds) (2020). *Handbook of Research on Medical Interpreting*. IGI Global: Harshey, PA, USA. ISBN: 2476-6628.

Fragkou Effrossyni & Agapios Oikonomidis. ***English-French-Greek Trilingual Dictionary of Culinary Terms, Dictionnaire trilingue anglais-français-grec de termes culinaires, Αγγλο-γαλλο-ελληνικό τρίγλωσσο λεξικό όρων μαγειρικής***. Αθήνα, 2016, 100 σελ., ISBN: 978-960-93-8297-7 (Forthcoming)

Fragkou Effrossyni & Theodora Tseligka (Eds). *Academic Writing for Doctors and Healthcare Professionals* (Forthcoming)

TRANSLATED BOOKS

Medical School of Athens: 1837-2017 Celebrating 180 years – Ιατρική Σχολή 180 Χρόνια 1837-2017, (Εκδόσεις Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών), translated into English, 2018. ISBN: 978-960-466-165-7.

Church of the Annunciation in Alexandria. Renovation and Restoration 2002-2004 (Alexander Onassis Foundation, 2010), translated into English; Limited Edition, 150 pp.

Mykonos-Theoclitos Triantafyllidis, A Treasure Chest of Photographs (Eleftheroudakis Publications, 2007), translated into English; Bilingual Edition, 155 pp.

The Church in the Age of Revolution – Η Εκκλησία σε μία εποχή επανάστασης (Hellenic Open University Press, 2002, ISBN: 960-538-376-4), translated into Greek, 252 pp.

Education Research in Action – Εκπαιδευτική Έρευνα στην Πράξη (Hellenic Open University Press, 1999, ISBN: 960-538-058-7), Study Guide translated into Greek, 347 pp.

Sample Project – Η εξέλιξη του παιδιού στο κοινωνικό περιβάλλον (Hellenic Open University Press, 1999, ISBN: 960-538-376-4), translated into Greek, 241 pp.

CHAPTERS IN BOOKS

Effrossyni (Effie) Fragkou (2020). “Mode Switching in Medical Interpreting and Ramifications on Interpreters’ Training” in Izabel E.T. de V. Souza & Effrossyni (Effie) Fragkou (Eds) *Handbook of Research on Medical Interpreting*, IGI Global: Harshey, PA, USA, pp. 291-332.

Φράγκου, Ευφροσύνη (2019). Πολυαισθητηριακή διδασκαλία ξένης γλώσσας με χρήση ψηφιακών τεχνολογικών σε παιδιά με δυσλεξία ή άλλες μαθησιακές δυσκολίες, Στο Β. Μητσικοπούλου (επιμ.) *Εκπαίδευση Επιμορφωτών Β Επιπέδου ΤΠΕ – Ειδικό Τεύχος Υλικού Αναφοράς για τις Ξένες Γλώσσες* Αθήνα: Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής, Αθήνα: Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής, Τόμος Α, σελ. 149-165

Histoire d’une traduction : Funeral Blues de W.H.Auden, in Claude Tatilon et Alain Baudot (eds), *La linguistique fonctionnelle au tournant du siècle. Actes du vingt-quatrième colloque international de linguistique fonctionnelle*. (Éditions du GREF, Collection Dont Actes, 2002), pp. 129-139.

Effrossyni Fragkou. “Interpreting Perspectives: Fundamentals of Interpreting”, in Maria Sidiropoulou (Ed) *Pragmatic aspects of meaning-making through translation* (Forthcoming).

BOOK REVIEWS

Agapios Oikonomidis, *English-Greek Glossary of Culinary Terms: The complete guide to 2000 culinary terms*, 1st Edition/1^η Έκδοση, Lesbos 2015/Λέσβος 2015, ISBN: 978-618-81886-2-4, 112, pp. (Reviewed by Effrossyni Fragkou)

II. PAPERS IN PEER-REVIEWED JOURNALS

Chu, E., **Effrossyni Fragkou** & Anthony Michel, “A tale of three translations” in *La Linguistique. Revue de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle*, PUF. 40: 131-142, 2004.

[**Fragkou, E.**,] Abdoul, B., et al, « Histoire d’une traduction : Funeral Blues de W.H.Auden » in *La Linguistique. Revue de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle*, PUF. 37: 135-146, 2001.

Bendana, L., Melby, A., *Almost Everything you Wanted to Know about Translation*, Multi-languages Corporation, 2012, ISBN 978-0-9879961-07), 114pp. (Reviewed by Effrossyni Fragkou)

III. PUBLICATIONS IN PEER-REVIEWED CONFERENCES

Effrossyni (Effie) Fragkou (2016) « Le rôle de la traduction dans l'apprentissage des langues : une perspective interculturelle pour l'avenir » in *Enseigner la langue et la culture françaises : construire des ponts socio-humanistes*. Actes du 9^e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français, Athènes, 20-23 octobre 2016, pp. 288-291.

Φράγκου Ευφροσύνη, «Ιατρική Διερμηνεία και Ορολογική Παραγωγή: η περίπτωση των βάσεων δεδομένων ανοικτών πηγών στην Ελληνική», in *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, Ανακοινώσεις 10^{ου} Συνεδρίου, Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), Athens 2015, pp. 343-359.

Φράγκου, Ευφροσύνη & Αγάπιος Οικονομίδης, «Διδασκαλία της Ξένης Γλώσσας σε παιδιά με Δυσλεξία: Κατανόηση της Δυσλεξίας και Καλές Πρακτικές Συνεργατικής Διδασκαλίας Ξένων Γλωσσών», in 2^ο Πανελλήνιο Συνέδριο ΠΕΣΣ, ΑΠΘ, Θεσ/νίκη, 27- 29 Μαρτίου 2015 in *Εκπαιδευτικές Πολιτικές για το Σχολείο του 21^{ου} αιώνα*. Πρακτικά Εισηγήσεων, Τόμος Β', σελ. 813-823. <http://www.pess.gr/attachments/article/256/%CE%92%20%CE%A4%CF%8C%CE%B C%CE%BF%CF%82%20%CE%A0%CF%81%CE%B1%CE%BA%CF%84%CE%B9%CE%BA% CF%8E%CE%BD%20%CE%BF%CF%85%20%CE%A3%CF%85%CE%BD%CE%B5%CE%B 4%CF%81%CE%AF%CE%BF%CF%85.pdf>

IV. PAPERS IN NON-PEER-REVIEWED JOURNALS

Bendana, L, **Effrossyni Fragkou**, "Professionalization of Community Interpreting in Canada: National Standards of Practice and the new Canadian Guide" in *Multilingual*. 8:60-62, 2008

Fragkou, E., Demko, V., "Bridging the Communication Gap: A profession of passion in the field of human emotions" in *InformAtio*. 36.3: 5, 2007.

Φράγκου, Ευφροσύνη, «Από την παραδοσιακή στην καινούργια γραμματική: μεθοδολογικά ζητήματα διδασκαλίας της γραμματικής στο πλαίσιο της Γαλλικής ως Δεύτερης Ξένης Γλώσσας», in 3^ο Πανελλήνιο Συνέδριο της ΠΕΣΣ, ΕΚΠΑ, Αθήνα, 26-28 Φεβρουαρίου 2016.

V. PAPERS PRESENTED IN CONFERENCES WITHOUT CONFERENCE PROCEEDINGS

Fragkou, Effrossyni, "Healthcare interpreting seen from a legal viewpoint: scope of study, implications, and limitations, in *Translating and Interpreting Migration: Glo-cal perspectives Conference*, June 6, 2019, National and Kapodistrian University of Athens.

Fragkou, Effrossyni, "Retranslation and Philosophy: Re-framing Retranslation as Context in the Greek Context. In *Retranslation in Context IV*, May 23-24 2019, Madrid, Universidad Pontificia Comillas, Department of Translation and Interpreting and Multilingual Communication, Faculty of Humanities and Social Science.

Fragkou, Effrossyni, “The Case of Bounteous Production of Paratext in Intralingual Retranslations of the Greek Classics in Modern Greek”, *Retranslation in Context II*, Department of Translation and Interpreting Studies, Faculty of Science and Arts, T.C Boğaziçi University, Istanbul, November 19-20, 2015.

Fragkou, Effrossyni, “IMIA: Medical Interpreter Certification Going Global”, IAPTI’s Second International Conference, International Association of Professional Translators and Interpreters, Athens, September 20-21, 2014.

Fragkou, Effrossyni, “Ten Retranslation for a Reason: Plato’s *Republic* as the Political and Philosophical Reflection of the Modern Greek”, *Retranslation in Context*, International Conference, Boğaziçi University, Translation Studies Department, Istanbul, Turkey, December 12-13, 2013

Fragkou, Effrossyni, “Developing a Curriculum for Interpretation Training in the Healthcare Sector”, *Critical Link 7*, International Conference, York University, Glendon College, Toronto, June 17-21, 2012.

Fragkou, Effrossyni, “Plato’s Republic and the Shifting Notion of Democracy”, 7th EST Congress, Gernersheim, Joannes Gutember Universität Mainz, August 29-September 1, 2013 (http://www.fb06.unimainz.de/est/Dateien/EST_2013_abstract_booklet_web.pdf)

Fragkou, Effrossyni, “Moving toward professionalization of Community Interpretation: The road to regulation”. *Canadian Language Industry Showcase 2007* Language Industry Association (AILIA), Gatineau, Quebec, November 30, 2007.

Fragkou, Effrossyni, “Translation and the Greek voice in a pluralistic, multicultural and multilingual Canadian society”. Conference: *Translation and Social Activism*, York University, Glendon College, Toronto, October 20-21, 2005.

Fragkou, Effrossyni, “Changing the discourse in dialogue interpreting to reflect new realities and to promote the professionalization of dialogue interpreters in Canada”.

International Conference on Translation and Interpretation. Monterey Institute of International Studies, Monterey, California, September 9-11, 2005.

Fragkou, Effrossyni, « Traduction ou trahison ? Le cas des néologismes dans la traduction des œuvres de Cornelius Castoriadis. » *Colloque des étudiants diplômés*, York University, Glendon College, Toronto, May 12, 2001.

VI. PAPERS PRESENTED IN CONFERENCES WITH CONFERENCE PROCEEDINGS

Fragkou, Effrossyni, « La traduction comme moyen de médiation dans l’apprentissage des langue » in *Regards croisés sur la place du français dans des sociétés en mutation*, 3^e Congrès européen de la FIPF, Athènes, Lycée Léonin de Néa Smyrni, 4-8 septembre 2019.

Fragkou, Effrossyni. « Le rôle de la traduction dans l’apprentissage des langues : une perspective interculturelle pour l’avenir ». 9e Congrès panhellénique et international des

Professeurs de français. Athènes, 20-23 octobre 2016.

VII. INVITED TALKS & SEMINARS

5 September 2019, «Η Διδασκαλία της Αγγλικής Γλώσσας σε Μαθητές με Ειδικές Μαθησιακές Δυσκολίες», στην Επιμορφωτική Ημερίδα του 4^{ου} ΠΕ.ΚΕ.Σ. Αττικής με τίτλο «Καινοτόμες μεθοδολογικές προσεγγίσεις και πρακτικές στη διδασκαλία της Αγγλικής Γλώσσας».

VIII. ORGANIZATION OF CONFERENCES

4-8 September 2019 « Regards croisés sur la place du français dans des sociétés en mutation, 3^e Congrès européen de la FIPF, Athènes, Lycée Léonin de Néa Smyrni » (Member of the Scientific Committee)

6 June 2019 “Glo-cal perspectives in translating and interpreting migration”, National and Kapodistrian University of Athens (Member of the Organizing Committee)

22-23 February 2019 “Textual Identities Through Translation”, National and Kapodistrian University of Athens, M.A Program English Language and Linguistics and Translation Specialization: Translation Studies and Interpreting (Member of the Organizing Committee)